

566 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIII. GP

24. 11. 1972

Regierungsvorlage

**CONVENTION
ON THE PROHIBITION
OF THE DEVELOPMENT,
PRODUCTION AND
STOCKPILING OF
BACTERIOLOGICAL
(BIOLOGICAL) AND
TOXIN WEAPONS AND
ON THEIR
DESTRUCTION**

The States Parties to this Convention,

Determined to act with a view to achieving effective progress towards general and complete disarmament, including the prohibition and elimination of all types of weapons of mass destruction, and convinced that the prohibition of the development, production and stockpiling of chemical and bacteriological (biological) weapons and their elimination, through effective measures, will facilitate the achievement of general and complete disarmament under strict and effective international control,

Recognising the important significance of the Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare, signed at Geneva on 17 June 1925, and conscious also of the contribution which the said Protocol has already made, and continues to make, to mitigating the horrors of war;

**CONVENTION
SUR L'INTERDICTION
DE LA MISE AU POINT,
DE LA FABRICATION ET
DU STOCKAGE DES
ARMES BACTÉRIOLO-
GIQUES (BIOLOGIQUES)
OU À TOXINES ET SUR
LEUR DESTRUCTION**

Les Etats parties à la présente Convention,

Résolus à travailler en vue de la réalisation de progrès effectifs sur la voie du désarmement général et complet, y compris l'interdiction et la suppression de tous les types d'armes de destruction massive, et étant convaincus que l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage d'armes chimiques et bactériologiques (biologiques), ainsi que leur destruction, par des mesures efficaces, contribueront à la réalisation du désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace,

Reconnaissant la grande importance du Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques, signé à Genève le 17 juin 1925, ainsi que le rôle que ledit protocole a joué et continue de jouer en atténuant les horreurs de la guerre;

**ÜBEREINKOMMEN
ÜBER DAS VERBOT DER
ENTWICKLUNG, HER-
STELLUNG UND LAGE-
RUNG BAKTERIOLOGI-
SCHER (BIOLOGISCHER)
WAFFEN UND VON
TOXINWAFFEN SOWIE
ÜBER DIE VERNICH-
TUNG SOLCHER
WAFFEN**

Die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens —

entschlossen zu handeln, um wirksame Fortschritte auf dem Wege zur allgemeinen und vollständigen Abrüstung, einschließlich des Verbots und der Beseitigung aller Arten von Massenvernichtungswaffen, zu erzielen, und überzeugt, daß das Verbot der Entwicklung, Herstellung und Lagerung chemischer und bakteriologischer (biologischer) Waffen sowie ihre Beseitigung durch wirksame Maßnahmen die Erreichung der allgemeinen und vollständigen Abrüstung unter strenger und wirksamer internationaler Kontrolle erleichtern wird,

in Anerkennung der großen Bedeutung des in Genf am 17. Juni 1925 unterzeichneten Protokolls betreffend das Verbot der Verwendung von erstickenden, giftigen oder ähnlichen Gasen und von bakteriologischen Mitteln im Krieg, und eingedenk auch des Beitrags, den das genannte Protokoll zur Milderung der Schrecken des Krieges bereits geleistet hat und noch leistet,

Reaffirming their adherence to the principles and objectives of that Protocol and calling upon all States to comply strictly with them,

Recalling that the General Assembly of the United Nations has repeatedly condemned all actions contrary to the principles and objectives of the Geneva Protocol of 17 June 1925,

Desiring to contribute to the strengthening of confidence between peoples and the general improvement of the international atmosphere,

Desiring also to contribute to the realisation of the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Convinced of the importance and urgency of elimination from the arsenals of States, through effective measures, such dangerous weapons of mass destruction as those using chemical or bacteriological (biological) agents,

Recognising that an agreement on the prohibition of bacteriological (biological) and toxin weapons represents a first possible step towards the achievement of agreement on effective measures also for the prohibition of the development, production and stockpiling of chemical weapons, and determined to continue negotiations to that end,

Determined, for the sake of all mankind, to exclude completely the possibility of bacteriological (biological) agents and toxins being used as weapons,

Convinced that such use would be repugnant to the conscience of mankind and that no

Réaffirmant leur fidélité aux principes et aux objectifs de ce protocole et invitant tous les Etats à s'y conformer strictement,

Rappelant que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a condamné à plusieurs reprises tous les actes contraires aux principes et aux objectifs du Protocole de Genève du 17 juin 1925,

Désireux de contribuer à accroître la confiance entre les peuples et à assainir en général l'atmosphère internationale,

Désireux également de contribuer à la réalisation des buts et des principes de la Charte des Nations Unies,

Convaincus de l'importance et de l'urgence d'exclure des arsenaux des Etats, par des mesures efficaces, des armes de destruction massive aussi dangereuses que celles comportant l'utilisation d'agents chimiques ou bactériologiques (biologiques),

Reconnaissant qu'une entente sur l'interdiction des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines représente une première étape possible vers la réalisation d'un accord sur des mesures efficaces tendant à interdire également la mise au point, la fabrication et le stockage d'armes chimiques, et étant résolus à poursuivre des négociations à cet effet,

Résolus, dans l'intérêt de l'humanité tout entière, à exclure totalement la possibilité de voir des agents bactériologiques (biologiques) ou des toxines être utilisés en tant qu'armes,

Convaincus que la conscience de l'humanité réprouverait l'emploi de telles méthodes et

in erneuter Bekräftigung ihres Bekenntnisses zu den Grundsätzen und Zielen jenes Protokolls und mit der an alle Staaten gerichteten Aufforderung, sich streng daran zu halten,

eingedenk dessen, daß die Generalversammlung der Vereinten Nationen wiederholt alle Maßnahmen verurteilt hat, die im Widerspruch zu den Grundsätzen und Zielen des Genfer Protokolls vom 17. Juni 1925 stehen, in dem Wunsch, zur Festigung des Vertrauens zwischen den Völkern und zur allgemeinen Verbesserung der internationalen Atmosphäre beizutragen,

in dem Wunsch ferner, zur Verwirklichung der Ziele und Grundsätze der Satzung der Vereinten Nationen beizutragen,

in der Überzeugung, daß es wichtig und dringend geboten ist, derart gefährliche Massenvernichtungswaffen wie diejenigen, die chemische oder bakteriologische (biologische) Agenzien verwenden, durch wirksame Maßnahmen aus den Waffenbeständen der Staaten zu entfernen,

in der Erkenntnis, daß eine Übereinkunft über das Verbot bakteriologischer (biologischer) Waffen und von Toxinwaffen einen ersten möglichen Schritt zur Erzielung einer Übereinkunft über wirksame Maßnahmen auch für das Verbot der Entwicklung, Herstellung und Lagerung chemischer Waffen darstellt, und entschlossen, auf dieses Ziel gerichtete Verhandlungen fortzusetzen,

entschlossen, im Interesse der gesamten Menschheit die Möglichkeit einer Verwendung von bakteriologischen (biologischen) Agenzien und Toxinen als Waffen vollständig auszuschließen,

in der Überzeugung, daß eine solche Verwendung mit dem Gewissen der Menschheit un-

566 der Beilagen

3

effort should be spared to minimise this risk,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Each State Party to this Convention undertakes never in any circumstances to develop, produce, stockpile or otherwise acquire or retain:

- (1) microbial or other biological agents, or toxins whatever their origin or method of production, of types and in quantities that have no justification for prophylactic, protective or other peaceful purposes;
- (2) weapons, equipment or means of delivery designed to use such agents or toxins for hostile purposes or in armed conflict.

ARTICLE II

Each State Party to this Convention undertakes to destroy, or to divert to peaceful purposes, as soon as possible but not later than nine months after the entry into force of the Convention, all agents, toxins, weapons, equipment and means of delivery specified in Article I of the Convention, which are in its possession or under its jurisdiction or control. In implementing the provisions of this Article all necessary safety precautions shall be observed to protect populations and the environment.

qu'aucun effort ne doit être épargné pour amoindrir ce risque,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à ne jamais, et en aucune circonstance, mettre au point, fabriquer, stocker, ni acquérir d'une manière ou d'une autre ni conserver:

- 1) des agents microbiologiques ou autres agents biologiques, ainsi que des toxines quels qu'en soient l'origine ou le mode de production, de types et en quantités qui ne sont pas destinés à fins prophylactiques, de protection ou à d'autres fins pacifiques;
- 2) des armes, de l'équipement ou des vecteurs destinés à l'emploi de tels agents ou toxines à des fins hostiles ou dans des conflits armés.

ARTICLE II

Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à détruire ou à convertir à des fins pacifiques, aussi rapidement que possible et en tout cas pas plus tard que neuf mois après l'entrée en vigueur de la Convention, tous les agents, toxines, armes, équipements et vecteurs dont il est question dans l'article premier de la Convention qui se trouvent en sa possession ou sous sa juridiction ou son contrôle. Lors de l'exécution des dispositions du présent article, il y aura lieu de prendre toutes les mesures de précaution nécessaires pour protéger les populations et l'environnement.

vereinbar wäre, und daß alles getan werden sollte, um diese Gefahr zu mindern —

sind wie folgt übereingekommen:

ARTIKEL I

Jeder Vertragsstaat dieses Übereinkommens verpflichtet sich,

1. mikrobiologische oder andere biologische Agenzien oder — ungeachtet ihres Ursprungs oder ihrer Herstellungsmethode — Toxine, von Arten und in Mengen, die nicht durch Vorbeugungs-, Schutz- oder sonstige friedliche Zwecke gerechtfertigt sind, sowie
2. Waffen, Ausrüstungen oder Einsatzmittel, die für die Verwendung solcher Agenzien oder Toxine für feindselige Zwecke oder in einem bewaffneten Konflikt bestimmt sind,

niemals und unter keinen Umständen zu entwickeln, herzustellen, zu lagern oder in anderer Weise zu erwerben oder zu behalten.

ARTIKEL II

Jeder Vertragsstaat dieses Übereinkommens verpflichtet sich, alle in seinem Besitz befindlichen oder seiner Hoheitsgewalt oder Kontrolle unterliegenden Agenzien, Toxine, Waffen, Ausrüstungen und Einsatzmittel im Sinne des Artikels I so bald wie möglich, spätestens jedoch neun Monate nach dem Inkrafttreten des Übereinkommens, zu vernichten oder friedlichen Zwecken zuzuführen. Bei der Durchführung der Bestimmungen dieses Artikels sind alle erforderlichen Sicherheitsvorkehrungen zum Schutz der Bevölkerung und der Umwelt zu beachten.

ARTICLE III

Each State Party to this Convention undertakes not to transfer to any recipient whatsoever, directly or indirectly, and not in any way to assist, encourage, or induce any State, group of States or international organisations to manufacture or otherwise acquire any of the agents, toxins, weapons, equipment or means of delivery specified in Article I of the Convention.

ARTICLE IV

Each State Party to this Convention shall, in accordance with its constitutional processes, take any necessary measures to prohibit and prevent the development, production, stockpiling, acquisition or retention of the agents, toxins, weapons, equipment and means of delivery specified in Article I of the Convention, within the territory of such State, under its jurisdiction or under its control anywhere.

ARTICLE V

The States Parties to this Convention undertake to consult one another and to co-operate in solving any problems which may arise in relation to the objective of, or in the application of the provisions of, the Convention. Consultation and co-operation pursuant to this Article may also be undertaken through appropriate international procedures within the framework of the United Nations and in accordance with its Charter.

ARTICLE VI

(1) Any State Party to this Convention which finds that any other State Party is acting in breach of obligations deriving from the provisions of the Con-

ARTICLE III

Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à ne transférer à qui que ce soit, ni directement ni indirectement, l'un quelconque des agents, toxines, armes, équipements ou vecteurs dont il est question dans l'article premier de la Convention et à ne pas aider, encourager ou inciter de quelque manière que ce soit un Etat, un groupe d'Etats ou une organisation internationale à fabriquer ou à acquérir de toute autre façon l'un quelconque desdits agents, toxines, armes équipements ou vecteurs.

ARTICLE IV

Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à prendre, selon les procédures prévues par sa constitution, les mesures nécessaires pour interdire et empêcher la mise au point, la fabrication, le stockage, l'acquisition ou la conservation des agents, des toxines, des armes, de l'équipement et des vecteurs dont il est question dans l'article premier de la Convention, sur le territoire d'un tel Etat, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit.

ARTICLE V

Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à se consulter et à coopérer entre eux pour résoudre tous problèmes qui pourraient éventuellement surgir quant à l'objectif de la Convention, ou quant à l'application de ses dispositions. Les consultations et la coopération prévues dans le présent article pourront également être entreprises au moyen de procédures internationales appropriées dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et conformément à sa Charte.

ARTICLE VI

1. Chaque Etat partie à la présente Convention qui constate qu'une autre partie agit en violation des obligations découlant des dispositions de la

ARTIKEL III

Jeder Vertragsstaat dieses Übereinkommens verpflichtet sich, die in Artikel I bezeichneten Agenzien, Toxine, Waffen, Ausrüstungen oder Einsatzmittel an niemanden unmittelbar oder mittelbar weiterzugeben und einen Staat, eine Gruppe von Staaten oder internationale Organisationen weder zu unterstützen noch zu ermutigen noch zu veranlassen, sie herzustellen oder in anderer Weise zu erwerben.

ARTIKEL IV

Jeder Vertragsstaat dieses Übereinkommens trifft nach Maßgabe der in seiner Verfassung vorgesehenen Verfahren alle erforderlichen Maßnahmen, um die Entwicklung, die Herstellung, die Lagerung, den Erwerb oder das Behalten der in Artikel I bezeichneten Agenzien, Toxine, Waffen, Ausrüstungen und Einsatzmittel in seinem Hoheitsgebiet, unter seiner Hoheitsgewalt oder an irgendeinem Ort unter seiner Kontrolle zu verbieten und zu verhindern.

ARTIKEL V

Die Vertragsstaaten des Übereinkommens verpflichten sich, einander zu konsultieren und zusammenzuarbeiten, um alle Probleme zu lösen, die sich in bezug auf das Ziel oder bei der Anwendung der Bestimmungen dieses Übereinkommens ergeben können. Die Konsultation und Zusammenarbeit aufgrund dieses Artikels kann auch durch geeignete internationale Verfahren im Rahmen der Vereinten Nationen und im Einklang mit deren Satzung erfolgen.

ARTIKEL VI

1. Jeder Vertragsstaat des Übereinkommens der feststellt, daß ein anderer Vertragsstaat durch sein Handeln die sich aus diesem Übereinkommen erge-

566 der Beilagen

5

vention may lodge a complaint with the Security Council of the United Nations. Such a complaint should include all possible evidence confirming its validity, as well as a request for its consideration by the Security Council.

(2) Each State Party to this Convention undertakes to cooperate in carrying out any investigation which the Security Council may initiate, in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations, on the basis of the complaint received by the Council. The Security Council shall inform the States Parties to the Convention of the results of the investigation.

ARTICLE VII

Each State Party to this Convention undertakes to provide or support assistance, in accordance with the United Nations Charter, to any Party to the Convention which so requests, if the Security Council decides that such Party has been exposed to danger as a result of violation of the Convention.

ARTICLE VIII

Nothing in this Convention shall be interpreted as in any way limiting or detracting from the obligations assumed by any State under the Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare, signed at Geneva on 17 June 1925.

ARTICLE IX

Each State Party to this Convention affirms the recognised objective of effective prohibition of chemical weapons and, to this end, undertakes to continue negotiations in good faith with a view to reaching early

Convention peut déposer une plainte auprès du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies. Cette plainte doit fournir toutes les preuves possibles de son bien-fondé et comporter la demande de son examen par le Conseil de sécurité.

2. Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à coopérer à toute enquête que peut entreprendre le Conseil de sécurité conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies à la suite d'une plainte par lui reçue. Le Conseil de sécurité fait connaître aux Etats parties à la Convention les résultats de l'enquête.

ARTICLE VII

Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à fournir une assistance, conformément à la Charte des Nations Unies, à toute Partie à la Convention qui en fait la demande, si le Conseil de sécurité décide que cette Partie a été exposée à un danger par suite d'une violation de la Convention, ou à faciliter l'assistance fournie à ladite Partie.

ARTICLE VIII

Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme restreignant ou amenuisant de quelque façon que ce soit les engagements assumés par n'importe quel Etat en vertu du Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques, signé à Genève le 17 juin 1925.

ARTICLE IX

Chaque Etat partie à la présente Convention affirme l'objectif reconnu d'une interdiction efficace des armes chimiques et, à cet effet, s'engage à poursuivre, dans un esprit de bonne volonté, des négociations

benden Verpflichtungen verletzt, kann beim Sicherheitsrat der Vereinten Nationen Beschwerde einlegen. Eine solche Beschwerde soll mit allen nur möglichen Beweisen für ihre Begründetheit sowie mit einem Antrag auf Prüfung durch den Sicherheitsrat versehen sein.

2. Jeder Vertragsstaat des Übereinkommens verpflichtet sich zur Zusammenarbeit bei der Durchführung einer Untersuchung, die der Sicherheitsrat im Einklang mit den Bestimmungen der Satzung der Vereinten Nationen aufgrund der bei ihm eingegangenen Beschwerde gegebenenfalls einleitet. Der Sicherheitsrat unterrichtet die Vertragsstaaten des Übereinkommens über die Ergebnisse der Untersuchung.

ARTIKEL VII

Jeder Vertragsstaat des Übereinkommens verpflichtet sich, jeder Vertragspartei, die darum ersucht, im Einklang mit der Satzung der Vereinten Nationen Hilfe zu gewähren oder Hilfeleistungen zu unterstützen, falls der Sicherheitsrat feststellt, daß diese Vertragspartei als Ergebnis der Verletzung dieses Übereinkommens einer Gefahr ausgesetzt worden ist.

ARTIKEL VIII

Keine Bestimmung dieses Übereinkommens ist so auszulegen, als begrenze oder mindere sie in irgendeiner Weise die von einem Staat aufgrund des in Genf am 17. Juni 1925 unterzeichneten Protokolls betreffend das Verbot der Verwendung von erstickenden, giftigen oder ähnlichen Gasen und von bakteriologischen Mitteln im Krieg übernommenen Verpflichtungen.

ARTIKEL IX

Jeder Vertragsstaat dieses Übereinkommens bestätigt das anerkannte Ziel des wirksamen Verbots chemischer Waffen und verpflichtet sich, hierauf gerichtete Verhandlungen in redlicher Absicht fortzusetzen, um eine

agreement on effective measures for the prohibition of their development, production and stockpiling and for their destruction, and on appropriate measures concerning equipment and means of delivery specifically designed for the production or use of chemical agents for weapons purposes.

afin de parvenir, à une date rapprochée, à un accord sur des mesures efficaces en vue d'une interdiction de leur mise au point, de leur fabrication et de leur stockage et en vue de leur destruction, et sur des mesures appropriées concernant l'équipement et les vecteurs spécialement destinés à la fabrication ou à l'emploi d'agents chimiques à des fins d'armement.

baldige Übereinkunft zu erzielen über wirksame Maßnahmen zum Verbot ihrer Entwicklung, Herstellung und Lagerung und zu ihrer Vernichtung sowie über geeignete Maßnahmen in bezug auf Ausrüstungen und Einsatzmittel, die eigens für die Herstellung oder Verwendung chemischer Agenten für Waffenzwecke vorgesehen sind.

ARTICLE X

(1) The States Parties to this Convention undertake to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of equipment, materials and scientific and technological information for the use of bacteriological (biological) agents and toxins for peaceful purposes. Parties to the Convention in a position to do so shall also co-operate in contributing individually or together with other States or international organisations to the further development and application of scientific discoveries in the field of bacteriology (biology) for the prevention of disease, or for other peaceful purposes.

(2) This Convention shall be implemented in a manner designed to avoid hampering the economic or technological development of States Parties to the Convention or international co-operation in the field of peaceful bacteriological (biological) activities, including the international exchange of bacteriological (biological) agents and toxins and equipment for the processing, use or production of bacteriological (biological) agents and toxins for peaceful purposes in accordance with the provisions of the Convention.

ARTICLE X

1. Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à faciliter un échange aussi large que possible d'équipement, de matières et de renseignements scientifiques et techniques ayant un rapport avec l'emploi d'agents bactériologiques (biologiques) et de toxines à des fins pacifiques et ont le droit de participer à cet échange. Les parties à la Convention qui sont en mesure de le faire coopéreront également en apportant, individuellement ou en commun, avec d'autres Etats ou des organisations internationales, leur concours à l'extension future et à l'application des découvertes scientifiques dans le domaine de la bactériologie (biologie), en vue de la prévention des maladies ou à d'autres fins pacifiques.

2. La présente Convention sera appliquée de façon à éviter toute entrave au développement économique ou technique des Etats parties à la Convention ou à la coopération internationale dans le domaine des activités bactériologiques (biologiques) pacifiques, y compris l'échange international d'agents bactériologiques (biologiques) et de toxines, ainsi que de matériel servant à la mise au point, à l'emploi ou à la production d'agents bactériologiques (biologiques) et de toxines à des fins pacifiques conformément aux dispositions de la Convention.

ARTIKEL X

1. Die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens verpflichten sich, den weitestmöglichen Austausch von Ausrüstungen, Material und wissenschaftlichen und technologischen Informationen zur Verwendung bakteriologischer (biologischer) Agenten und von Toxinen für friedliche Zwecke zu erleichtern, und sind berechtigt, daran teilzunehmen. Vertragsparteien, die hierzu in der Lage sind, arbeiten ferner zusammen, um allein oder gemeinsam mit anderen Staaten oder internationalen Organisationen zur Weiterentwicklung und Anwendung wissenschaftlicher Entdeckungen auf dem Gebiet der Bakteriologie (Biologie) zur Krankheitsverhütung oder zu anderen friedlichen Zwecken beizutragen.

2. Dieses Übereinkommen ist so durchzuführen, daß es keine Behinderung für die wirtschaftliche und technologische Entwicklung der Vertragsstaaten des Übereinkommens oder für die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet friedlicher bakteriologischer (biologischer) Tätigkeiten darstellt, einschließlich des internationalen Austausches von bakteriologischen (biologischen) Agenten und Toxinen sowie von Ausrüstungen für die Verarbeitung, Verwendung oder Herstellung bakteriologischer (biologischer) Agenten und von Toxinen für friedliche Zwecke im Einklang mit den Bestimmungen dieses Übereinkommens.

566 der Beilagen

7

ARTICLE XI

Any State Party may propose amendments to this Convention. Amendments shall enter into force for each State Party accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the Convention and thereafter for each remaining State Party on the date of acceptance by it.

ARTICLE XI

Tout Etat partie peut proposer des amendements à la présente Convention. Ces amendements entreront en vigueur, à l'égard de tout Etat partie qui les aura acceptés, dès leur acceptation par la majorité des Etats parties à la Convention et, par la suite, à l'égard de chacun des autres Etats parties, à la date à laquelle cet Etat les aura acceptés.

ARTICLE XII

Five years after the entry into force of this Convention, or earlier if it is requested by a majority of Parties to the Convention by submitting a proposal to this effect to the Depositary Governments, a conference of States Parties to the Convention shall be held at Geneva, Switzerland, to review the operation of the Convention, with a view to assuring that the purposes of the preamble and the provisions of the Convention, including the provisions concerning negotiations on chemical weapons, are being realised. Such review shall take into account any new scientific and technological developments relevant to the Convention.

ARTICLE XII

Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou avant cette date si une majorité des parties à la Convention le demande en soumettant une proposition à cet effet aux gouvernements dépositaires, une conférence des Etats parties à la Convention aura lieu à Genève (Suisse), afin d'examiner le fonctionnement de la Convention, en vue de s'assurer que les objectifs énoncés dans le préambule et les dispositions de la Convention, y compris celles relatives aux négociations sur les armes chimiques, sont en voie de réalisation. A l'occasion de cet examen, il sera tenu compte de toutes les nouvelles réalisations scientifiques et techniques qui ont un rapport avec la Convention.

ARTICLE XIII

(1) This Convention shall be of unlimited duration.

(2) Each State Party to this Convention shall in exercising its national sovereignty have the right to withdraw from the Convention if it decides that extraordinary events, related to the subject matter of the Convention, have jeopardised the supreme interests of its country. It shall give notice of such withdrawal to all other States Parties to the Convention and to the United Nations Security Council three months in ad-

ARTICLE XIII

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée.

2. Chaque Etat partie à la présente Convention a, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, le droit de se retirer de la Convention s'il estime que des événements extraordinaires, touchant l'objet de la Convention, ont mis en péril les intérêts supérieurs du pays. Il notifiera ce retrait à tous les autres Etats parties à la Convention et au Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies avec un préavis de trois mois. Il in-

ARTIKEL XI

Jeder Vertragsstaat kann Änderungen dieses Übereinkommens vorschlagen. Änderungen treten für jeden Vertragsstaat, der sie annimmt, nach ihrer Annahme durch eine Mehrheit der Vertragsstaaten des Übereinkommens in Kraft; danach treten sie für jeden weiteren Vertragsstaat am Tage der Annahme durch ihn in Kraft.

ARTIKEL XII

Fünf Jahre nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens oder, wenn eine Mehrheit der Vertragsparteien des Übereinkommens durch einen an die Depositarregierungen gerichteten entsprechenden Vorschlag darum ersucht, zu einem früheren Zeitpunkt wird in Genf, Schweiz, eine Konferenz der Vertragsstaaten des Übereinkommens zu dem Zweck abgehalten, die Wirkungsweise dieses Übereinkommens zu überprüfen, um sicherzustellen, daß die Ziele der Präambel und die Bestimmungen des Vertrages einschließlich jener betreffend die Verhandlungen über chemische Waffen, verwirklicht werden. Bei dieser Überprüfung werden die für dieses Übereinkommen erheblichen neuen wissenschaftlichen und technologischen Entwicklungen berücksichtigt.

ARTIKEL XIII

1. Die Geltungsdauer dieses Übereinkommens ist unbegrenzt.

2. Jeder Vertragsstaat dieses Übereinkommens ist in Ausübung seiner staatlichen Souveränität berechtigt, von diesem Übereinkommen zurückzutreten, wenn er entscheidet, daß durch außergewöhnliche, mit dem Inhalt dieses Übereinkommens zusammenhängende Ereignisse eine Gefährdung der höchsten Interessen seines Landes eingetreten ist. Er teilt diesen Rücktritt allen anderen Vertragsstaaten des Übereinkom-

vance. Such notice shall include a statement of the extraordinary events it regards as having jeopardised its supreme interests.

diquera dans cette notification les événements extraordinaires qu'il considère comme ayant mis en péril ses intérêts supérieurs.

mens sowie dem Sicherheitsrat der Vereinten Nationen drei Monate im voraus mit. Diese Mitteilung hat eine Darlegung der außergewöhnlichen Ereignisse zu enthalten, durch die seiner Ansicht nach eine Gefährdung seiner höchsten Interessen eingetreten ist.

ARTICLE XIV

(1) This Convention shall be open to all States for signature. Any State which does not sign the Convention before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

(2) This Convention shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

(3) This Convention shall enter into force after the deposit of instruments of ratification by twenty-two Governments, including the Governments designated as Depositaries of the Convention.

(4) For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Convention, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

(5) The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or of accession and the date of the entry into force of this Con-

ARTICLE XIV

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats. Tout Etat qui n'aura pas signé la Convention avant son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. La présente Convention sera soumise à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui sont par les présentes désignés comme étant les gouvernements dépositaires.

3. La présente Convention entrera en vigueur lorsque vingt-deux gouvernements, y compris les gouvernements qui sont désignés comme étant les gouvernements dépositaires de la Convention, auront déposé leurs instruments de ratification.

4. Pour les Etats dont les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés après l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci entrera en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

5. Les gouvernements dépositaires informeront sans délai tous les Etats qui auront signé la présente Convention ou y auront adhéré de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la

ARTIKEL XIV

1. Dieses Übereinkommen liegt für alle Staaten zur Unterzeichnung auf. Jeder Staat, der das Übereinkommen nicht vor seinem nach Absatz 3 erfolgten Inkrafttreten unterzeichnet, kann ihm jederzeit beitreten.

2. Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation durch die Signatarstaaten. Die Ratifikations- und die Beitrittsurkunden sind bei den Regierungen der Sowjetunion, des Vereinigten Königreichs und der Vereinigten Staaten von Amerika zu hinterlegen; diese werden hiermit zu Depositarregierungen bestimmt.

3. Dieses Übereinkommen tritt in Kraft, sobald zweiundzwanzig Regierungen, einschließlich derjenigen, die als Depositarmächte bestimmt sind, ihre Ratifikationsurkunden hinterlegt haben.

4. Für Staaten, deren Ratifikations- oder Beitrittsurkunden nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens hinterlegt werden, tritt es am Tag der Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunden in Kraft.

5. Die Depositarregierungen haben allen Signatarstaaten und beitretenden Staaten unverzüglich den Tag jeder Unterzeichnung, den Tag der Hinterlegung jeder Ratifikations- oder Beitrittsurkunde, den Tag des Inkrafttretens dieses Übereinkom-

566 der Beilagen

9

vention, and of the receipt of other notices.

(6) This Convention shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE XV

This Convention, the English, Russian, French, Spanish and Chinese texts of which are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of the Convention shall be transmitted by the Depositary Governments to the Governments of the signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in triplicate at the cities of London, Moscow and Washington, this tenth day of April, one thousand nine hundred and seventy-two.

Reservation submitted by the Republic of Austria

Considering the obligations resulting from its status as a permanently neutral state, the Republic of Austria declares a reservation to the effect that its co-operation within the framework of this Convention cannot exceed the limits determined by the status of permanent neutrality and membership with the United Nations.

This reservation refers in particular to article VII of this convention as well as to any similar provision replacing or supplementing this article.

date d'entrée en vigueur de la Convention, ainsi que de la réception de toute autre communication.

6. La présente Convention sera enregistrée par les gouvernements dépositaires conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE XV

La présente Convention, dont les textes anglais, russe, espagnol, français et chinois font également foi, sera déposée dans les archives des gouvernements dépositaires. Des copies dûment certifiées de la Convention seront adressées par les gouvernements dépositaires aux gouvernements des Etats qui auront signé la Convention ou qui y auront adhéré.

EN FOI DE QUOI les sous-signés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en trois exemplaires, à Londres, Moscou et Washington, le dix avril mil neuf cent soixante-douze.

Réserve faite par la République d'Autriche

En raison des obligations résultant de son statut d'Etat perpétuellement neutre, la République d'Autriche fait la réserve en ce sens que sa collaboration dans le cadre de cette Convention ne peut aller au-delà des limites déterminées par le statut de neutralité permanente et par la qualité de membre des Nations Unies.

Cette réserve vise spécialement l'article VII de la Convention ainsi que toute clause analogue qui pourrait remplacer ou compléter cette disposition.

mens und den Erhalt sonstiger Mitteilungen bekanntzugeben.

6. Dieses Übereinkommen wird von den Depositarregierungen nach Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen registriert.

ARTIKEL XV

Dieses Übereinkommen, dessen chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, ist in den Archiven der Depositarregierungen zu hinterlegen. Diese übermitteln den Regierungen der Signatarstaaten und der beitretenden Staaten gehörig beglaubigte Abschriften.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig befugten Unterfertigten dieses Übereinkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN in drei Urkunden zu London, Moskau und Washington am 10. April 1972.

(Übersetzung)

Vorbehalt der Republik Österreich

Auf Grund der Verpflichtungen, die sich aus ihrer Stellung als immerwährend neutraler Staat ergeben, erklärt die Republik Österreich einen Vorbehalt in dem Sinne, daß ihre Mitarbeit im Rahmen dieses Übereinkommens nicht über die durch den Status der immerwährenden Neutralität und die Mitgliedschaft bei den Vereinten Nationen gezogenen Grenzen hinausgehen kann.

Dieser Vorbehalt bezieht sich insbesondere auf Artikel VII dieses Übereinkommens sowie auf jede gleichartige Bestimmung, die diesen Artikel ersetzt oder ergänzt.

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Die Generalversammlung der Vereinten Nationen hat am 16. Dezember 1971 allen Staaten ein „Übereinkommen über das Verbot der Entwicklung, Herstellung und Lagerung bakteriologischer (biologischer) Waffen und von Toxinwaffen sowie über die Vernichtung solcher Waffen“ zur Unterzeichnung empfohlen, wobei es sich bei Toxinen um Giftstoffe handelt, die eine Mittelstellung zwischen bakteriologischen und chemischen Stoffen einnehmen.

Der bei den Genfer Abrüstungsverhandlungen ausgearbeitete Vertrag ist ein weiteres Glied in der Kette internationaler Übereinkommen der letzten Jahre auf dem Gebiet der Abrüstung, Rüstungskontrolle und Rüstungsbeschränkung.

Zum Unterschied von den in den letzten Jahren geschlossenen Abkommen (Antarktisvertrag, Weltraumvertrag, Atomsperrvertrag, Vertrag von Tlatelolco und Meeresbodenvertrag, die alle Maßnahmen der Rüstungsbeschränkung und Rüstungskontrolle vorsahen) enthält das nunmehrige Abkommen neben dem Verbot der Entwicklung und Herstellung bakteriologischer Waffen erstmals auch Bestimmungen über die Vernichtung bereits existierender Waffen. Es ist damit nicht nur ein Übereinkommen der Rüstungsbeschränkung und Rüstungskontrolle, sondern stellt erstmals eine echte Abrüstungsmaßnahme dar.

Das Übereinkommen, das am 10. April 1972 zur Unterzeichnung aufgelegt wurde, haben neben Österreich zufolge der letzten Mitteilung der Depositarregierungen (Stand Juli 1972) 106 Staaten unterzeichnet; darunter befinden sich neben den Depositarstaaten Großbritannien, UdSSR und USA u. a. auch Belgien, Finnland, die BRD und die Schweiz. Bis zum erwähnten Zeitpunkt ist das Übereinkommen von Saudi-Arabien und Niger ratifiziert worden.

Das Übereinkommen hat politischen und gesetzesändernden Charakter und bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG. Artikel VII des Übereinkommens macht aus den im Besonderen Teil der Erläute-

rungen zu dieser Bestimmung dargelegten Gründen einen Neutralitätsvorbehalt erforderlich. Auch die Schweiz hat bereits anlässlich der Unterzeichnung des Übereinkommens eine Erklärung derartigen Inhalts abgegeben.

Der Vertrag enthält keine Bestimmungen, die in Widerspruch zu den außenpolitischen Interessen Österreichs stehen würden.

Die sich aus dem Abkommen ergebenden Verpflichtungen stellen keine über Art. 13 des StV hinausgehende Rüstungsbeschränkung dar. Art. 13 Abs. 1 lit. j des StV verpflichtet Österreich ausdrücklich, „erstickende, ätzende oder giftige Stoffe oder biologische Substanzen in größeren Mengen oder anderen Typen als solchen, die für erlaubte zivile Zwecke benötigt werden, oder irgendwelche Apparate, die geeignet sind, solche Stoffe oder Substanzen für kriegerische Zwecke herzustellen, zu schleudern oder zu verbreiten“, weder zu besitzen noch herzustellen noch zu Versuchen zu verwenden.

II. Besonderer Teil

Der Vertrag besteht aus einer Präambel und 15 Artikeln.

Zur Präambel

In der Präambel wird zunächst das Bekenntnis zu den Grundsätzen und Zielen des in Genf am 17. Juni 1925 unterzeichneten Protokolls betreffend das Verbot der Anwendung von ersticken- den, giftigen oder ähnlichen Gasen und von bakteriologischen Mitteln im Krieg bekräftigt.

Das vorliegende Übereinkommen wird als ein erster Schritt zur Erzielung einer Übereinkunft über wirksame Maßnahmen auch für das Verbot der Entwicklung, Herstellung und Lagerung von chemischen Waffen anerkannt. Darüber hinaus wird die Entschlossenheit zur Fortsetzung der Verhandlungen zum Ausdruck gebracht, um die Möglichkeit einer Verwendung von bakteriologischen (biologischen) Agenzien und Toxinen als Waffen vollständig auszuschließen und so die Erreichung der allgemeinen und vollständigen Abrüstung unter strenger und wirksamer internationaler Kontrolle zu erleichtern.

Zu Artikel I und II

Kernpunkt des Vertrages sind die in diesen beiden Artikeln festgelegten Verpflichtungen aller Vertragsstaaten, 1. bakteriologische Stoffe und Toxine, abgesehen von der für friedliche Zwecke benötigten Menge, sowie alle Waffen und Einsatzmittel für die Verwendung solcher Stoffe in bewaffneten Konflikten niemals und unter keinen Umständen zu entwickeln, herzustellen, zu lagern, zu erwerben oder zu besitzen; und 2. alle in ihrem Besitz befindlichen oder ihrer Kontrolle unterliegenden Stoffe und Waffen der aufgezählten Art so bald wie möglich, spätestens jedoch neun Monate nach Inkrafttreten des Vertrages, zu vernichten oder friedlichen Zwecken zuzuführen.

Zu Artikel III

Mit diesem Artikel verpflichten sich alle Vertragsteile, die in Artikel I bezeichneten Stoffe und Waffen nicht weiterzugeben und Staaten und internationale Organisationen bei ihrer Herstellung oder ihrem Erwerb nicht zu unterstützen oder zu ermutigen.

Zu Artikel IV

Dieser Artikel enthält die Verpflichtung aller Vertragsstaaten, die erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um die Entwicklung, Herstellung, Lagerung, den Erwerb oder das Behalten der in Artikel I bezeichneten Stoffe und Waffen in ihrem Hoheitsgebiet zu verbieten und zu verhindern.

Zu Artikel V

Mit diesem Artikel verpflichten sich alle Vertragsstaaten zu Konsultationen und Zusammenarbeit bei der Anwendung der Konvention.

Zu Artikel VI

Absatz 1 enthält ein Beschwerderecht aller Vertragsstaaten an den Sicherheitsrat der Vereinten Nationen, falls ein anderer Vertragsstaat die sich aus dem Übereinkommen ergebenden Verpflichtungen verletzt.

Absatz 2 enthält die Verpflichtung aller Vertragsstaaten, mit dem Sicherheitsrat bei der Durchführung von Untersuchungen, die er im Einklang mit den Bestimmungen der Satzung der Vereinten Nationen auf Grund einer Beschwerde durchführt, zusammenzuarbeiten.

Zu Artikel VII

Dieser Artikel enthält die Verpflichtung aller Vertragsstaaten zur Hilfeleistung an andere Vertragsteile, falls der Sicherheitsrat der Vereinten Nationen feststellt, daß diese Vertragsparteien in Verletzung der Konvention einer Gefahr ausgesetzt worden sind.

Dem Sicherheitsrat wird hiemit eine über die Satzung der Vereinten Nationen hinausgehenden Kompetenz eingeräumt, nämlich festzustellen, ob ein Staat durch bestimmte Aktionen in Gefahr ist. Unter den im Artikel 39 der Satzung der Vereinten Nationen angeführten Kompetenzen des Sicherheitsrates ist die Kompetenz, eine „Gefährdung“ im Sinne des Artikels VII des vorliegenden Vertrages festzustellen, nicht vorgesehen. Darüber hinaus kennt die Satzung der Vereinten Nationen keine automatische Hilfeleistungspflicht im Falle des Feststellens einer solchen Gefährdung. Es erscheint daher erforderlich, einen sich im besonderen auf diese Vertragsbestimmung beziehenden Neutralitätsvorbehalt geltend zu machen, in dem zum Ausdruck kommt, daß Österreich seine Mitarbeit im Rahmen dieses Übereinkommens nicht über den durch seinen Status als immerwährend neutraler Staat und seine Mitgliedschaft bei den Vereinten Nationen gezogenen Rahmen ausdehnen kann.

Zu Artikel VIII

Dieser Artikel stellt ausdrücklich fest, daß keine Bestimmung der Konvention als Einschränkung der sich aus dem Genfer Protokoll vom 17. Juni 1925 betreffend das Verbot der Anwendung von erstickenden, giftigen oder ähnlichen Gasen und von bakteriologischen Mitteln im Krieg ergebenden Verpflichtungen auszulegen ist. Für Österreich ist das erwähnte Protokoll (BGBl. Nr. 202/1928) mit der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 9. Mai 1928 in Kraft getreten.

Zu Artikel IX

Dieser Artikel verpflichtet alle Vertragsstaaten zu Verhandlungen über die baldige Fertigstellung eines Abkommens über das Verbot der Entwicklung, Herstellung und Lagerung chemischer Waffen und ihrer Vernichtung. Diese Verpflichtung erscheint mit der Pflicht zur Verteidigung der österreichischen Neutralität durchaus vereinbar.

Zu Artikel X

Absatz 1 verpflichtet alle Vertragsstaaten zum weitestmöglichen Austausch von Informationen und Material zur Verwendung bakteriologischer Stoffe und Toxine für friedliche Zwecke.

Laut Absatz 2 ist das Übereinkommen so durchzuführen, daß es keine Behinderung für die wirtschaftliche und technologische Entwicklung der Vertragsstaaten und für die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet friedlicher bakteriologischer Forschung darstellt.

Zu Artikel XI

Dieser Artikel bestimmt, daß Änderungen des Übereinkommens, die von einer Mehrheit der

Vertragsstaaten beschlossen werden, für die einzelnen Vertragsstaaten erst mit deren Zustimmung in Kraft treten.

Zu Artikel XII

Dieser Artikel sieht in bindender Form vor, daß fünf Jahre nach dem Inkrafttreten des Vertrages eine Revisionskonferenz in Genf stattfinden soll.

Zu Artikel XIII

Dieser Artikel enthält das Recht jedes Vertragsstaates, im Falle außergewöhnlicher, mit dem Inhalt der Konvention zusammenhängender Ereignisse, die eine Gefährdung der höchsten Interessen des Vertragsstaates darstellen, von dem Übereinkommen, dessen Geltungsdauer unbegrenzt ist, unter Beachtung einer dreimonatigen Notifikationsfrist zurückzutreten.

Zu Artikel XIV

Dieser Artikel enthält die für die Ratifikation, den Beitritt und das Inkrafttreten des Vertrages maßgeblichen Bestimmungen.

Gemäß Absatz 1 steht das Übereinkommen allen Staaten (also nicht nur den Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen und ihrer Spezialorganisationen) zur Unterzeichnung und zum Beitritt offen. Die im Absatz 2 vorgesehene Dreizahl der Depositarstaaten entspricht einer Übung, die seit dem Teststoppvertrag aufgekommen ist und beim Weltraumvertrag, beim Vertrag über die Nichtweiterverbreitung von Atomwaffen und auch im Vertrag über das Verbot der Anbringung von Kernwaffen und anderen Massenvernichtungswaffen auf dem Meeresboden und im Meeresuntergrund befolgt wurde. Sie ermöglicht

auch Gebieten, die nicht allgemein als Staaten anerkannt sind, dem vorliegenden Vertrag anzugehören.

Bezüglich dieser Bestimmungen sei festgehalten, daß nach herrschender völkerrechtlicher Auffassung der Beitritt zu einem multilateralen Abkommen die Beziehungen der Teilnehmer untereinander in keiner über den Gegenstand des Abkommens hinausgehenden Weise beeinflußt. Aus der Unterzeichnung des Vertrages durch Österreich kann daher nicht die Anerkennung eines Staates abgeleitet werden, welcher von Österreich bisher nicht anerkannt worden ist, wenn dieser Staat dem Abkommen gleichfalls beitritt.

Gemäß Absatz 3 bedarf der Vertrag zu seinem Inkrafttreten der Ratifizierung durch 22 Staaten einschließlich der Depositarstaaten. Zufolge der letzten Mitteilung der Depositarregierungen (Stand Juli 1972) haben zwei Staaten ihre Ratifikationsurkunden hinterlegt. Anlässlich der Hinterlegung der österreichischen Ratifikationsurkunden wird ein Vorbehalt im Sinne der Ausführungen zu Artikel VII abzugeben sein.

Zu Artikel XV

Dieser Artikel erklärt die englische, russische, französische, spanische und chinesische Fassung des Vertrages für gleichermaßen verbindlich.

Im Sinne der bestehenden Übung werden nur der englische und französische Text gemeinsam mit einer deutschen Übersetzung zur Genehmigung gemäß Artikel 50 Bundes-Verfassungsgesetz vorgelegt. Die auf das Verfassungsgebot der Sparsamkeit gegründete Rechtfertigung dieser Vorgangsweise ist im Allgemeinen Teil der Erläuterungen zur Regierungsvorlage betreffend das Übereinkommen über die politischen Rechte der Frau (977 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates, XI. GP) sehr einläßlich dargelegt.